

БНБ-22046/21. 07. 2014 ДО

Заинтересованите лица, закупили документация за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: "Избор на изпълнител на обществена поръчка за отпечатване и доставка на български банкноти"

Уважаеми госпожи и господа,

В БНБ постъпили писмени въпроси, свързани с провеждането на процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: "Избор на изпълнител на обществена поръчка за отпечатване и доставка на български банкноти". В съответствие с документацията за участие в процедурата, отговаряме на въпроса, както следва:

Въпрос № 1: В указанията към участниците (Глава IV) се изисква, еквивалентен документ от Търговски регистър на чуждестранните лица, който трябва да е официален превод, а "Официален превод" е превод, извършен от преводач, който има сключен официален договор за преводачески услуги с Министерството на външните работи.

Моля, потвърдете, ако преводът на този документ може да се извърши и от официален преводач, който е приет от съответните органи в страната по местоживее на кандидата.

Question No. 1: In instructions for participants (Chapter IV) it is required that the equivalent document of Trade Register of Foreign persons must be an official translation, where 'Official translation' is a translation done by translator who has signed an official translation service contract with the Ministry of Foreign Affairs.

Please confirm if the translation of this document can be done also by the official translator who is accepted by the appropriate authorities in the country of residence of the candidate.

Отговор № 1: Съгласно българския Закон за обществените поръчки (ЗОП): „Официален превод“ е превод, извършен от преводач, който има сключен договор с Министерството на външните работи за извършване на официални преводи. Друг вид превод не може да бъде приет като „Официален превод“.

Answer No. 1: According to Bulgarian Public Procurement Law (PPL): 'Official translation' is a translation done by a translator who has signed an official translation service contract with the Ministry of Foreign Affairs. Other kind/type of translation could not be accepted as 'Official translation'.

Въпрос № 2: Има изискване заявлението за участие и всички документи към него да бъдат на български език ... и когато заявлението съдържа документ на чужд език, същият трябва да има превод на български език, прикрепен към него.

Моля, потвърдете, дали преводът на документите (с изключение на еквивалентния документ от Търговския регистър) може да бъде неофициален, например превод потвърден от кандидата.

Question No. 2: It is required that the application and all the documents in it must be in the Bulgarian language...and when the application contains a document in foreign language, there must be a Bulgarian translation attached to it.

Please confirm if the translation of the documents (except the equivalent of the Trade Register) can be accepted non official translations, for example translation confirmed by the candidate.

Отговор № 2: Не е необходимо преводът на останалите документи към заявлението за участие да бъде официален.

Answer No. 2: It is not necessary the translation of other documents enclosed to the application to be official.

Въпрос № 3: Необходимо е също така да се прилага към заявлението гаранция за изпълнение и Възложителят има право да я държи, когато кандидат/участник в търга:

- оттегли заявлението след крайния срок за получаване на заявления или оттегли офертата си след изтичането на срока за получаване на офертите ...

Моля, потвърдете, ако кандидатът има право да не подаде оферта, след анализ на техническите изисквания и отклонения.

Question No. 3: It is required also to attach to the Application a bid bond and the Contracting Authority has the right to hold it when the candidate/bidder:

- Withdraws its application after deadline for receipt of applications or withdraws its bid after the deadline for receipt of bids ...

Please confirm if the Candidate has the right not to submit the bid after analysis of the technical requirements and tolerances.

Отговор № 3: Подаването на оферта, след получаването на „Техническите спецификации на българските банкноти” не е задължително и гаранцията за участие ще бъде възстановена.

Answer No. 3: It is not necessary to submit the bit after receiving ‘Technical specifications of Bulgarian banknotes’ and the bid bond will be restored.

Въпрос № 4: Каква е вашата класификация на показателите за сигурност, транспорт и т.н. Как е вашата класификация: държавна тайна или банкова тайна?

Question No. 4: What is your classification of the security features, transport etc. How is your classification : State secret or Bank secret?

Отговор № 4: Показателите за сигурност на мастилата и банкнотната хартия са държавна тайна, а на транспорта - банкова тайна.

Answer No. 4: Security features of the inks and the banknote paper are state secret, and transport is a bank secret.

С УВАЖЕНИЕ


ПЕТКО КРЪСТЕВ КРЪСТЕВ
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР